Resumen de Trabajo de Investigación Tutelado

Trujillo Belso, Elena. 2006. *Edición crítica del Primer Libro de los Macabeos de la Quinta Parte de la* General Estoria *de Alfonso X*. Trabajo de Investigación Tutelado, Universidad de Alcalá.

Índice:

I Estudio

1. Preliminares
   1.1. Estado de la cuestión: *General Estoria*
      1.1.1. Ediciones de partes de la General Estoria
      1.1.2. Ediciones y transcripciones de GE5
      1.1.3. El texto de GE5
   1.2. Plan de trabajo

2. El texto latino subyacente
   2.1. La *Farsalia*
      2.1.1. La Farsalia latina
         2.1.1.1. Creación y fama
         2.1.1.2. Transmisión
         2.1.1.3. Escolios, glosas
         2.1.1.4. Traducciones de *Farsalia* a otras lenguas romances
      2.1.2. Lucano en la obra alfonsí
         2.1.2.1. Introducción
         2.1.2.2. Relaciones de la traducción de Lucano contenida en GE5 con los datos procedentes de Lucano de otros textos historiográficos alfonsíes
      2.1.3. La traducción de Farsalia contenida en la General Estoria Quinta Parte
         2.1.3.1. El texto latino subyacente: *Farsalia*
         2.1.3.2. El texto latino: las glosas
         2.1.3.3. El texto (latino) subyacente: ¿otras fuentes?
      2.1.4. Lectura y pervivencia de la traducción alfonsí de Farsalia
         2.1.4.1. Introducción
         2.1.4.2. Lectura de la traducción alfonsí de *Farsalia* en la Edad Media
         Pero Guillén de Segovia
         Fernán Pérez de Guzmán
         La *Historia de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar.
         Enrique de Villena
         Marqués de Santillana
         Juan de Mena
         Gutierre Díez de Games: *Victorial*
         Gómez Manrique
         2.1.4.3. La segunda traducción de la *Farsalia* al castellano: Laso de Oropesa. Lucano en los Siglos de Oro
   2.2. Mandatos de Julio César y de Augusto
      2.2.1. Introducción
      2.2.2. Fuentes y estructura del fragmento de historia profana de GE Quinta Parte

posterior a la traducción de Farsalia
2.2.2.1. Fuentes
2.2.2.2. Estructura
2.2.3. Relaciones textuales entre este fragmento de la Quinta Parte de la GE y la EE
2.2.3.1. Fuentes comunes
2.2.3.2. GE y EE: ¿traducciones comunes?
2.2.3.3. Préstamos de material elaborado entre GE5 y EE
2.2.3.4. Tratamiento de las fuentes
2.3. Parte perdida de historia gentil de GE5

3. La comprensión y traducción del texto latino subyacente
3.1. Presentación
3.2. Características
3.2.1. Léxico
3.2.2. Morfosintaxis
3.2.2.1. Regencia y casos
3.2.2.2. Unión de oraciones
3.2.2.3. Confusiones en la traducción de negativas e irreales
3.2.2.4. Traducción particular y traducción general
3.2.2.5. Se completa lo no expresamente narrado
3.2.2.6. Se añaden nexos al traducir yuxtaposición latina
3.2.3. Interpretación y tratamiento de referencias
3.2.3.1. Errores por desconocimiento de referencia (personajes, costumbres)
3.2.3.2. *Abbreviatio*
3.2.3.3. Aclaraciones sobre el destinatario de los discursos directos
3.2.3.4. Depoetización
3.2.3.5. *Amplificatio*
3.2.3.5.1. Amplificación aclarativa o valorativa presumiblemente no derivada de glosas
3.2.3.5.2. *Amplificatio* real
3.2.3.6. Censura y modificación ideológica

4. Establecimiento del texto de GE5
4.1. Testimonios
4.1.1. Real Biblioteca de El Escorial R. I. 10 (E)
4.1.2. Biblioteca de la Real Academia de la Historia 9/5531 (H)
4.1.3. Biblioteca Nacional de España, ms. 12721 (M)
4.1.4. Biblioteca Nacional de España, ms. 10045 (N1 + N2)
4.1.5. Biblioteca Nacional de España, ms. 10805 (O)
4.1.6. Biblioteca del Palacio Real II-3039 (P)
4.1.7. Otros testimonios
4.2. *Collatio*
4.2.1. Partición del texto castellano de Farsalia: libros y capitulación
4.2.2. Collatio interna
4.2.2.1. Errores de cinco testimonios
4.2.2.2. Errores de cuatro testimonios
4.2.2.3. Errores de tres testimonios
4.2.2.4. Errores de dos testimonios
4.2.2.5. Errores de todos los manuscritos

4.2.2.6. Errores particulares
4.3. Relación entre los manuscritos
4.4. La lengua de los manuscritos
4.4.1. Grafía
4.4.1.1. u-v
4.4.1.2. *i-j-y*
4.4.1.3.h *y* f
4.4.1.4. c-ç (+ e, i)
4.4.1.5. g (+ e, i)-j-i
4.4.1.6. qu- *y* cu-
4.4.1.7. *(-)*rr-*, (-)*R-
4.4.1.8. Consonantes dobles
4.4.1.9. Grafías cultas o latinizantes
4.4.2. Fonética
4.4.2.1. Vocales tónicas
4.4.2.1.1. Diptongación *e* ~ *ie*
4.4.2.1.2. Reducción *ie* ~ *i*
4.4.2.1.3. Reducción *-ue-* ~ *-e-*
4.4.2.1.4. Reducción *–ua-* ~ *-a-*
4.4.2.1.5. Diptongo *-ue-*
4.4.2.1.6. Otros diptongos
4.4.2.1.7. Otras vacilaciones de vocales en sílaba tónica
4.4.2.2. Vocales átonas iniciales e intertónicas
4.4.2.2.1. Aféresis e- ~ Ø. Prótesis de *a-*
4.4.2.2.2. Síncopa
4.4.2.2.3. Vacilaciones
4.4.2.3. Vocales átonas finales. Apócope
4.4.2.4. Contracción de dos vocales iguales: *ee* ~ *e*
4.4.2.5. Fusión de vocales por fonética sintáctica
4.4.2.6. Consonantes
4.4.2.6.1. b ~ v
4.4.2.6.2. Sonorización
4.4.2.6.3. Pérdida de consonantes sonoras
4.4.2.6.4. Sibilantes
4.4.2.6.5. Palatales
4.4.2.6.6. Aspiración
4.4.2.6.7. Consonantes finales
4.4.2.6.8. Grupos consonánticos
4.4.2.6.9. Metátesis, epéntesis y trueques de líquidas, alveolares y nasales
4.4.3. Morfosintaxis
4.4.3.1. Formación de palabras:
4.4.3.1.1. Prefijación
4.4.3.1.2. Sufijación
4.4.3.2. Sustantivo
4.4.3.2.1. Género
4.4.3.2.2. Número
4.4.3.3. Artículo
4.4.3.3.1. Morfofonología: forma del artículo femenino
4.4.3.3.2. Presencia y ausencia de artículo
4.4.3.4. Pronombres
4.4.3.4.1. Pronombre personal

4.4.3.4.2. Pronombre personal de compañía
4.4.3.4.3. Demostrativo
4.4.3.4.4. Pronombre posesivo
4.4.3.5. Verbo
4.4.3.5.1. Formas personales
4.4.3.5.2. Formas no personales
4.4.3.5.3. Conjugaciones
4.4.3.6. Adverbio
4.4.3.7. Preposición
4.4.3.7.1. Variantes en la forma de las preposiciones
4.4.3.7.2. Sintaxis de la preposición
4.4.3.8. Conjunción
4.4.3.8.1. Conjunciones coordinantes
4.4.3.8.2. Conjunciones subordinantes
4.4.4. Variantes léxicas

5. Presentación del texto crítico
5.1. El texto castellano
5.1.1. Manuscrito elegido para la forma verbal del texto
5.1.2. Forma gráfica del texto crítico
5.1.2.1. Abreviaturas
5.1.2.2. Grafía
5.1.2.3. Acentuación
5.1.2.4. Unión y separación de palabras
5.1.2.5. Mayúsculas y minúsculas
5.1.2.6. Puntuación
5.2. Aparato crítico del texto castellano
5.3. El texto latino
5.4. Aparato crítico del texto latino

6. Bibliografía
6.1. Ediciones de obras alfonsíes
6.1.1. Ediciones de partes o fragmentos de la General Estoria
6.1.2. Ediciones de otras obras alfonsíes
6.2. Ediciones de fuentes de la *General Estoria* y obras relacionadas con el texto alfonsí
6.2.1. Ediciones y traducciones de la Farsalia
6.2.2. Ediciones de corpora de escolios a la Farsalia
6.2.3. Ediciones de otras fuentes de la General Estoria, Quinta Parte
6.2.4. Ediciones de traducciones o adaptaciones romances de Farsalia en la Edad Media
6.2.5. Ediciones de otras obras citadas en el estudio
6.3. Estudios sobre la *General Estoria* y la traducción de *Farsalia* contenida en la Quinta Parte
6.3.1. Estudios sobre la Farsalia latina
6.3.2. Estudios sobre el Fet des Romains y otras obras medievales romances
6.3.2.1. *Fet des Romains* y otras obras francesas
6.3.2.2. Traducción portuguesa del *Fet des Romains*
6.3.3. Estudios sobre la traducción alfonsí de Farsalia y otros aspectos de la General Estoria
6.3.4. Estudios citados sobre otras obras

6.3.5. Estudios sobre la traducción medieval
6.3.6. Estudios sobre la historiografía en la Edad Media
6.4. Estudios sobre la figura de Alfonso X el Sabio
6.5. Codicología y paleografía
6.6. Crítica textual y edición de textos
6.7. Estudios lingüísticos
6.7.1. Grafía y fonética
6.7.2. Morfosintaxis
6.7.3. Léxico
6.8. Diccionarios e índices verbales; enciclopedias
6.8.1. Español
6.8.2. Otras lenguas
6.9. Catálogos e índices de manuscritos

II Apéndices

Apéndice 1: láminas

Apéndice 2: tablas de números de los capítulos de GE5 y EE que comparten fuentes

Apéndice 3: fragmentos de EE basados en la traducción de Lucano enfrentados con la traducción completa contenida en la GE Quinta Parte

III Texto